

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE MONGOLIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

Vlada Mongolije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke");

Želeći poticati veću međusobnu gospodarsku suradnju glede ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke;

Svjesne da će dogovor o statusu koji treba pripasti takvom ulaganju poticati tijek kapitala i gospodarski razvoj ugovornih stranaka;

Suglasne da će stabilni okvir za ulaganja pomoći da se gospodarski izvori najviše moguće i učinkovito koriste te da će povećati životni standard;

Odlučivši sklopiti Ugovor o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja;

Sporazumjele su se kako slijedi:

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВР

ТАДААД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

ČLANAK 1. Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne ugovorne stranke ulažu na teritoriju druge ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva ostala stvarna prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
 - b) dionice, udjele i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvima;
 - c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti;
 - d) prava intelektualnog vlasništva, kako su definirana u mnogostranim ugovorima sklopljenim pod okriljem Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, u mjeri u kojoj su obje ugovorne stranke njihove stranke, a koja uključuju, ali se ne ograničavaju na autorska i srodna prava, prava industrijskog vlasništva, žigove, patente, modele i uzorke - industrijski dizajn i tehničke postupke, prava biljnih vrsta, know how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke;
 - e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima sukladno zakonu i ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
2. Izraz "ulagatelj" u odnosu na obje ugovorne stranke znači:
 - a) fizičku osobu državljanu jedne ugovorne stranke koji ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - b) pravnu osobu inkorporiranu, osnovanu ili na drugi način pravovaljano organiziranu u skladu sa zakonima i propisima jedne ugovorne stranke i ima svoje sjedište te obavlja stvarnu poslovnu djelatnost na teritoriju iste ugovorne stranke i ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - c) svaku pravnu osobu, ili ortakluk, koji je osnovan u skladu sa zakonima i propisima treće države, a koja vrši ulaganje na teritoriju jedne od ugovornih stranaka na čijem teritoriju ulagatelj naveden pod a) ili b) vrši dominantan utjecaj.
3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo: dobit, dividende, kamate, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patente i licence, te druge naknade.
4. Izraz "bez odgađanja" značit će razdoblje koje je uobičajeno potrebno za dovršenje potrebnih formalnosti za prijenos plaćanja.
5. Izraz "slobodno prenosiva valuta" značit će bilo koju valutu koju Međunarodni monetarni fond povremeno odredi kao slobodno upotrebljivu valutu sukladno

člancima Ugovora Međunarodnog monetarnog fonda kao i njegovim izmjenama i dopunama.

6. Izraz "teritorij" znači:

- glede Mongolije: teritorij Mongolije kao i zračni prostor iznad nje, nad kojim Mongolija vrši, u skladu s važećim zakonom, svoja suverena prava i jurisdikciju;
- glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava ili jurisdikciju.

ČLANAK 2.

Poticanje i dopuštanje ulaganja

1. Svaka ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na njezinom teritoriju te će, u skladu sa svojih zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka od ugovornih stranaka nastojat će drugu ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka izvršiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.
3. Svaka će od ugovornih stranaka, kad god je to potrebno, sukladno svojim zakonima i propisima, bez odgađanja odobriti dozvole nužne za aktivnosti konzultanata ili stručnjaka koje angažiraju ulagatelji druge ugovorne stranke.
4. Svaka će od ugovornih stranaka, sukladno svojim zakonima i propisima i postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, razmotriti u dobroj vjeri i s dužnom pažnjom, bez obzira na državljanstvo, zahtjeve za ulazak, privremeni boravak i rad rukovodećeg osoblja uključujući vrhunske menadžere i tehničko osoblje koje je zaposleno za potrebe ulaganja na njezinom teritoriju. Članovima uže obitelji (supružnici i malodobna djeca) rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u ugovornoj stranci domaćinu.

ČLANAK 3.

Zaštita ulaganja

1. Svaka ugovorna stranka na svom će teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke. Niti jedna od ugovornih stranaka neće proizvoljnim ili diskriminacijskim mjerama ometati razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka ugovorna stranka poštovat će svaku drugu obvezu koju je eventualno preuzela u odnosu na ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od ugovornih stranaka na području druge ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman u skladu s pravilima međunarodnog prava i odredbama ovog Ugovora.

ČLANAK 4.
Nacionalni tretman i tretman najpovoljnije nacije

1. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
2. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili povlastice koje je prva ugovorna stranka odobrila temeljem:
 - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog ugovora, kojeg je jedna od ugovornih stranaka sada stranka ili će to biti u budućnosti;
 - b) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 5.
Izvlaštenje

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvlastiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:
 - a) sa svrhom koja je u javnom interesu,
 - b) na nediskriminacijskoj osnovi,
 - c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom, i
 - d) uz plaćanje pravovremene i odgovarajuće naknade.
2. Naknada će biti plaćena bez odgađanja.
3. Naknada će biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je došlo do izvlaštenja. Stvarna tržišna vrijednost neće odražavati nikakvu promjenu vrijednosti koja je nastala zbog toga što je izvlaštenje postalo ranije javno poznato.
4. Naknada će se moći potpuno ostvariti te slobodno prenositi.
5. Ulagatelj ugovorne stranke, čija su ulaganja izvlaštena od druge ugovorne stranke, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

ČLANAK 6.
Naknada za štetu ili gubitak

1. Kada ulaganja ulagatelja jedne od ugovornih stranaka pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, a koji nisu posljedica djelovanja ugovorne stranke kojoj pripadaju ulagatelji, građanskih nemira, revolucije, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge ugovorne stranke, potonja ugovorna stranka će im pružiti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljne od onih koje potonja ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga povoljnije za ulagatelje.
2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge ugovorne stranke koji su posljedica:
 - a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
 - b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,dobiti će hitnu restituciju i, gdje je to primjereno, hitnu i adekvatnu naknadu za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviriranja ili blokiranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Iznos restitucije ili naknade biti će jednak onoj koja se odobrava vlastitim ulagačima ili ulagačima treće države.
3. Ulagачi čije ulaganje pretrpi štetu ili gubitak prema stavku 2. ovog članka ima pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nadležnog tijela te ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade. Proizašla plaćanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti i moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odgađanja.

ČLANAK 7.
Prijenosi

1. Svaka će ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odgađanja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:
 - a) temeljni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;
 - b) povrate;
 - c) plaćanja prema ugovoru uključujući ugovor o zajmu;
 - d) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - e) plaćanja naknade iz članka 5. i 6. i 8. ovog Ugovora;
 - f) plaćanja koja su proizišla iz rješenja ulagačkog spora;
 - g) plaće i ostale zarade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem.

2. Svaka će ugovorna stranka osigurati da prijenosi iz stavka 1. ovog članka budu izvršeni u slobodno konvertibilnoj valuti po službenom tečaju važećem na dan prijena na teritoriju ugovorne stranke gdje se ulaganje ostvaruje.
3. Svaka će ugovorna stranka osigurati da u razdoblju od nastanka slučajeva iz članka 5. i 6. i 8. do dana isplate uz naknadu bude obračunata kamata po stopi LIBOR i plaćena sukladno odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka.
4. Svaka će ugovorna stranka osigurati izvršenje isplate bez odgađanja i bez dodatnih troškova osim uobičajenih poreza i pristojbi.

ČLANAK 8. Subrogacija

Ako jedna ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju u svezi s ulaganjem na teritoriju druge ugovorne stranke, druga će ugovorna stranka priznati prijenos na prvu ugovornu stranku ili agenciju koju je ona odredila svih prava i zahtjeva kao i pravo prve ugovorne stranke ili ovlaštene agencije da temeljem subrogacije ostvari takva prava i provodi takve zahtjeve u istoj mjeri kao i njegov prethodnik.

ČLANAK 9. Primjena drugih odredbi

Ako zakonske odredbe jedne od ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.

ČLANAK 10. Rješavanje sporova između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke nastojati će se riješiti pregovorima.
2. Ukoliko spor prema stavku 1. ovog članka ne može biti riješen u roku od šest (6) mjeseci nakon pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati na sljedeći način:
 - a) pred nadležnim sudom ugovorne stranke; ili
 - b) mirenjem ili arbitražom Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) koji je osnovan Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, Washington 18. ožujka 1965. U slučaju arbitraže svaka ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed prihvaća nadležnost navedenog Centra, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između ugovorne stranke i ulagatelja. Prihvatanje ove nadležnosti podrazumijeva odustajanje od zahtjeva da se iscrpe unutrašnja upravna i sudbena pravna sredstva ; ili

- c) arbitražom od strane tri arbitra u skladu s Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL-a), kako su izmijenjena i dopunjena posljednjom izmjenom i dopunom prihvaćenom od obiju ugovornih stranaka, u vrijeme podnošenja zahtjeva za pokretanjem arbitražnog postupka. U slučaju arbitraže, svaka ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed prihvaća nadležnost navedenog suda, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između ugovorne stranke i ulagatelja, da će svaki spor podnijeti spomenutom sudu; ili
 - d) arbitražom sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore (ICC)
3. Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka ugovorna stranka će osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i propisima.
 4. Ugovorna stranka koja je stranka u sporu, neće niti u kojoj fazi postupka mirenja ili arbitraže ili izvršenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj, koji je druga stranka u sporu, primio odštetu sukladno jamstvu glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 11.

Rješavanje sporova između ugovornih stranaka

1. Sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će se arbitražni sud osnovati *ad hoc* kako slijedi: svaka će ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka obavijestila drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) sljedeća mjeseca.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni će sud ustanoviti vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove

obje će ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12.
Primjena Ugovora

Ovaj Ugovor primjenjivati će se na ulaganja prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na sporove iz ulaganja koji su nastali prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK 13.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem, kojom jedna ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o ispunjenju unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 14.
Trajanje i prestanak

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od deset (10) godina, a nakon toga se produžuje za sljedeća desetogodišnja razdoblja, osim ako, jedna od ugovornih stranaka godinu dana prije isteka početnog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja, ne obavijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Ugovora. U tom slučaju, otkaz stupa na snagu istekom tekućeg razdoblja od deset (10) godina.
2. Na ulaganja učinjena prije no što je otkaz ovog Ugovora stupio na snagu, primjenjivat će se odredbe ovog Ugovora za razdoblje od deset (10) godina od datuma otkaza ovog Ugovora.

Sastavljeno u Ulaanbaatar, dana 2006. 08. 08. u dva izvornika, na mongolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU MONGOLIJE

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

